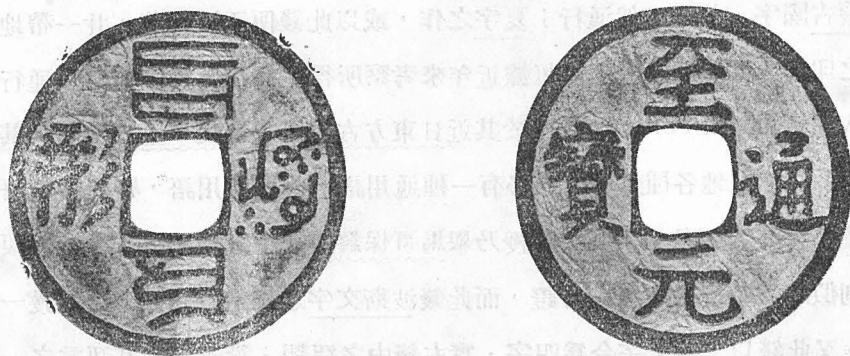


釋定海方氏所藏四體字至元通寶錢文

王 靜 如

定海，方氏藏元至元通寶錢一枚，一面鑄漢文「至元通寶」四字，他面則有三種不同之文字。上虞，羅福成氏以之刊影于北平圖書館館刊西夏文專號中。數日前披覽各著，深訝羅君所釋此錢西夏文之奇異，故並其他種文字，加以譯釋，求正於同好。按此三種文字，一爲帕克斯巴字（亦稱發思巴即西藏語 hPhags pa）在穿上下，一爲波斯字（Persian）在穿左，一爲西夏字（Tangutan）在穿右。此三種文字，蓋以音譯漢語「至元通寶」四字也。茲分述如下：（並附錢影）



一 帕克斯巴字 此種文字，爲元，世祖時帝師帕克斯巴所製，亦稱蒙古新字或蒙古篆字。至元六年詔頒行于天下，當時璽書碑刻率多用之。其字母本于吐番惟略有增改，又法中土漢文使字母豎連成文；凡知藏文者，當可識之。錢文用字有二，作 ᠰᠢ - uəᠨ 兩音，蓋即譯漢文「至元」二字近古音 ᠰᠢ （至，古音 ʋᠰi ） ʋᠡᠨ （元，古音 ŋiwen ）也。

二 波斯字 元代西域流行諸語，如土耳其，亞刺伯，波斯等莫不用亞刺伯字母，此錢文當屬以波斯文拼成（波斯文字母與亞刺伯字母略有不同）。其中字母如 $\text{nun} + \text{gaf}$ 以成之 -ng ，「 ᠨᠦ 」符雖置字下，而其能表現純波斯字母者，終將以

此爲定。其他字固已同於天方，可勿詳論。() ta 其音爲 t, pish “ ” + waw “ ” 其音 ū, nun 3 + 𐌆 [gaf] 應作 𐌆 其音-ng) 字音應作 tūng, 卽漢語「通」 t'unj 字之譯音。昔覽土耳其語，知其波斯字母 gaf 上以一點「•」表口鼻共鳴之 m (shagur nun)，今此反依：. 于字下，誠不知其作何種解釋。意其或以字上書寫不便，而故爲移動歟，抑爲當時通行之習尙歟！

三 西夏字 若吾人已知帕克斯巴文爲「至元」二字，波斯文爲「通」字，則此夏字之推定，當爲「寶」字無疑矣。奈君美先生未能細審，且疑此字爲「通」；其言曰：「影字爲流通之流字，當讀如通，文字在穿右，故知爲右讀。」此似爲未確之論。按此字之音爲「波」「鉢」或 Po（見金光明經卷一及大孔雀明王經卷下）乃漢語「寶」字之譯音，當可斷定。君美推論且涉及右讀，似覺不妥。

合以上三種文字，卽成錢文漢字「至元通寶」之音釋，其三種異族文字如帕克斯巴字爲蒙古國字，其時當然通行；夏字之作，或以此錢便于流行陝，甘一帶地；若乃波斯文之印鑄，則似用途較狹；惟據近年來考察所得，其在元代固亦爲一通行之語言也。法人伯希和 (P. Pelliot) 教授於其近日東方古言語學及史學上之發明與其結論講題曾言曰「和林之地各種雜居，意必有一種通用語，此種通用語，疑卽波斯語也。觀馬哥保羅之書其證頗多。」其次教授乃舉馬哥保羅遊記中數事證之。今此錢復用此語文字，則似將爲教授之說得一旁證，而此錢波斯文字之確定及用途，亦可獲一有力之說明矣。又此錢以三體文字合爲四字，實古錢中之罕觀；設若僅知其語言之一或二，則尙未必能得全識，而當時鑄斯四體，果何所用乎？意或蒙元以征服異族，包有萬國，欲以合其文字爲一歟？抑所以紀其戰勝之功歟？觀其每思混化諸種宗教歸於一途，則前說爲勝，此錢特其表現耳。

二十一年四月記